

# 水利专业英语教学内容和方法创新

## ——评《水利英语》

李 琨(焦作师范高等专科学校)

作为农耕大国,水利是关乎国家大计、关乎民生的重要工程之一,因此该领域的教、学、研颇受外界重视。当前,随着国家水利事业的发展、前沿科技的更新、全球一体化趋势加快,水利领域的国家合作与国际交流不断加强,对既具备水利专业知识又具备英语综合运用能力的复合型人才需求越来越大。但就我国对水利专业英语人才的培养而言,偏重理论知识传授,忽视了学生听、说、写、译等实践能力培养,无意中扩大了社会人才需求与高校人才培养之间的差距。

由王莹主编,清华大学出版社出版的《水利英语》(2016年12月版)一书,以英语为主要编撰语言,将通用英语与专业英语相结合,系统阐释了水坝、溢洪道、水电站、水利工程建筑、灌溉运行、水文化等多方面内容,具有一定的指导作用。此外,编者在每个单元设置了听、说、读、写及词汇积累等模块,用以辅助水利专业英语教学,增强了书本的实用性。整体上,对推进跨文化交流背景下水利专业英语教学内容和方法的创新,以及切实提高学生英语语言应用能力具有重要参考价值。具体而言,该书具有以下特点:

### 一、通用英语与专业英语相结合,突出学科融合

随着时代的发展,水利专业人员需要阅读外文参考文献,与国内外水利人才进行沟通,因此高技术人才不仅需要扎实的专业知识,更需要有良好的英语学科素养。学科融合背景下,高校教师在平时的英语教学中也应注重将通用英语与专业英语相结合,在学生掌握一般英语学科知识的同时,循序渐进、有针对性地加入与水利专业有关的英语知识,让学生在平时的学习中多积累专业词汇,将英语学科与水利水电专业融合在一起,培养学生学科融合意识,提高学生专业英语水平。而本书使用英语撰写,将通用英语和专业英语相结合,加之水利特色,为水利水电专业学生提供了良好的语言环境和学习工具。在结构设置上,全书围绕水利水电专业,共分为八个单元,每个单元下有“基础内容”和“拓展内容”两个板块,且各板块侧重点不同。基础内容部分主要传授本单元涉及到的水利专业词汇、英语语法等,通过梳理专业词汇及语法点,为后面学习更高层次内容打下基础。拓展内容部分在前文的基础之上,以通用英语为主,采用听力练习、对话问答及文章阅读等不同形式向学生传递水利文化。通用英语和专业英语相结合,有效拓展了学生的学科英语和水利专业英语知识。此外,本书还将听力原文(Listening Scripts)、文本翻译(Translations to the passages)、关键任务(Keys to the Tasks)以及术语汇编(Glossary)四部分纳入文章附录部分,学生在课下可以自己对照附录部分及时回顾当天所学知识,这样可帮助学生更好地回顾课堂知识。

教师在教学过程中,教材的选择决定教学内容。为使学生更好地接纳知识,选择教材时应慎重,尽量选择符合本专业特点的教材,并且在教学过程中循循善诱、由浅入深,尤其注重听说练习,使英语学科具有较强的实用价值。该书在内容上针对水利英语专业,选取符合水利专业的知识点进行编排,难度适中,符合本专科学学生学习水平,以此书为教材,有利于培养应用型英语人才,满足我国水利水电专业的发展需求。

具体而言,目前市场上适合高校水利专业使用的英语教材较少,而且教材普遍存在内容零碎问题。而从内容上看,《水利英语》总体篇幅较长,涵盖范围较广,围绕水利水电专业,选取水坝、溢洪道、水电站、水利工程建筑、灌溉运行、水文化等六大主题,系统化地组织水利水电相关专业知识,传播水利文化、水电能源价值等。六大主题兼具专业性、技术性、实用性、管理性以及文化性,以英语为主要编撰语言,以水利水电为学科基础,内容丰富多彩,主次分明,与时俱进,从多方面增加学生的专业知识,提高学生的学识素养。同时书中每一个单元后包含多种练习方式,涵盖听、说、读、写四个方面,练习形式多种多样,将理论与实践相结合,实用价值较高,既锻炼学生的英语听说能力,又锻炼学生的英语写作能力,还能锻炼学生的翻译能力,较好地帮助学生更全面地掌握知识。

此外,水利专业作为工科类专业,具有较强的实践性。在学习过程中,不仅应重视理论知识的讲解,更应

注重实践能力的培养,以此适应日益发展的水利专业。《水利英语》一书中,设置的主题中包括多个实践性主题,例如灌溉运行、水利工程建设等,给教师教学提供较好的思路。在水利专业英语教学过程中,除了要求教师具备较强的英语知识以外,也对教师的水利知识有较高要求。本书选取内容与时俱进,有利于使用者及时更新自身专业知识。总之该书对于教师教学内容选择有较高指导意义。

### 三、理论框架完善,语言严谨细致

目前许多高校对学生英语水平要求不高,并且在教学方面多注重知识的教授,忽略文化的传播。但全球一体化格局之下,中国水利人才面对不仅仅是技术所带来的挑战,还有文化碰撞所带来的挑战。基于此,该书内容中既包含了常见的专业知识,又加深了对水文化的探析,以便增加学生对我国水利文化的认同感,对语感的掌握。而且附录中加入水利水电术语汇编,既可以作为高校水利水电专业的英语教材,又可以作为相关行业的培训教材,具有较强的职业性。无论学员还是专业技术人员,都可以通过参照附录部分,对正文进行准确地翻译,丰富自己的专业知识,提高自己的专业素,锻炼自己的翻译能力。

许多高校教师在教学过程中多以传统的“自上而下”的教学模式为主,以教师为课堂的主导者,易忽视学生的主体性作用。本书每单元末尾添加的“练习”栏目有助于发挥学生的主体性作用,教师在教学过程中,也可根据教材的设置,让学生课前自己根据章节中“术语汇编”这一栏目预习教材内容,上课以小组合作的形式进行探究学习,以及借助教师点拨,落实“自主+合作+探究”的教学模式,继而做到加深学生印象,培养学生的自主学习以及合作探究能力,为学生以后的学习发展奠定良好基础。在教学工具方面,教师在运用多媒体的同时,应该注意形式的多样性,不单单停留在图片的使用上,还可加入视频、动画、声音等,吸引学生的注意力,提高学生学习兴趣,扩大学生知识量。合理的教材加教学工具使用,能帮助学生更好地掌握学科知识。

此外,该书语言严谨细致,有利于培养学生翻译能力。作为农耕大国,我国水利水电事业发展较好,为推动我国水利水电事业的国际化沟通交流合作,对水利水电相关专业术语的准确翻译是较为重要的环节。因此,高校教师在教学过程中,不仅应注重学生的听说读写能力,还应该有意识地锻炼学生的翻译水平。该书不仅在翻译中注重对专业术语的准确翻译,还将书中出现的专业术语以附录的形式附在书中正文之后,有利于教师对学生翻译专业词汇进行系统化指导,从而提高学生的读、写及翻译能力。学生通过学习,还可以去知网查找相关英文参考文献,自行进行翻译,将自己在书中学到的知识运用到实践中,增强自己的翻译能力。此外,从图书分类来看,《水利英语》属于科技英语范畴,用词需严谨、准确,而本书也贯彻这一原则,在编写过程中尽量避免使用过多的修辞手法,保持语言的严谨度,且综合采用“直译”和“意译”的方法来表述水利水电相关专业术语。这样,学习者在学习过程中,不仅能够较好地掌握水利水电的相关知识,而且对提高学生翻译专业术语能力有较大帮助,还体现了本书语言的准确性、严谨性及科学性。

综上所述,该书内容丰富,涵盖水利水电多个专业,体现英语学科的实用性与专业性。结构框架完善,包含听说读写多个方面,既可以作为本专科水利水电等专业的英语学科教材,又可以作为水利水电行业的培训教材;既满足高校英语发展需求,又切合水利水电行业实际,为切实培养和提升学生语言应用能力,以及为高校水利水电专业英语教学内容和方法创新提供新思路。